Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie słyszałeś?\* Już dawno (Ja) tę (rzecz) uczyniłem – od dni pradawnych – i\*\* (Ja) ją ułożyłem, teraz sprawiam, że się dzieje. A jest (taka): Na straty\*\*\* – kupami gruzów miasta obwarowane,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie słyszałeś? Już dawno tę rzecz uczyniłem! W pradawnych czasach ją ustaliłem, a teraz sprawiam, że się dzieje — i jesteś, by w kupy gruzów zamieniać miasta warowne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie słyszałeś, że ja dawno to uczyniłem i za dawnych dni to sprawiłem? A teraz wypełniam, gdy obracasz warowne miasta w stosy gruzów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izażeś nie słyszał, żem to z dawna uczynił, i ode dni starodawnych to sprawił? A teraz do tego przywodzę, aby w pustynie i w kupy rumu miasta obronne obrócone były. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Azaś nie słyszał, com mu z dawna uczynił? Ode dni starodawnych jam to stworzył i terazem przywiódł. I zstało się na wykorzenienie pagórków społecznie walczących i miast obronnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy nie słyszałeś? Z dawna to przygotowałem. Co ułożyłem od prastarych czasów, to teraz w czyn wprowadzam, żebyś mógł obrócić w stosy gruzów obwarowane miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie słyszałeś od dawna, że Ja to uczyniłem, od pradawnych czasów ustanowiłem to, czego teraz dokonałem, że ty zamieniłeś w kupy gruzów miasta warowne, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie słyszałeś, że od dawna to przygotowywałem? Od zamierzchłych dni to obmyślałem, a teraz przeprowadziłem. Tak się stało, aby obrócić doszczętnie w ruiny warowne miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A przecież dobrze wiedziałeś, że od dawna to zamierzyłem, od dni najdawniejszych to przygotowałem, a teraz wypełniam, gdy obwarowane miasta zamieniasz w stosy gruzów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie słyszałeś? Wszak Ja to od dawna zrządziłem. Od dni najdawniejszych ująłem to w planie - a teraz to spełniam. Dlatego mogłeś twierdze zamieniać w ruiny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ти не почув цього від давна, те, що Я зробив? Від давних днів Я заповів, а тепер Я показав спустошити народи в твердинях і тих, що живуть в закріплених містах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy nie słyszałeś, że to od dawna ustanowiłem, zarządziłem od czasów pierwotnych? A teraz to sprowadziłem; zatem zostałeś powołany, byś burzył warowne miasto w rozrzucone zwaliska. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy nie słyszałeś? Od czasów odległych jest to, co uczynię. Od dni minionych to kształtowałem. Teraz to wprowadzę. Ty zaś posłużysz do tego, by miasta warowne opustoszały jak kupy ruin. |

1. 1) <x>520 1:18-21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i : brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: i jesteś, by wytracić w kupy gruzów. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: oblężone. [↑](#footnote-ref-5)